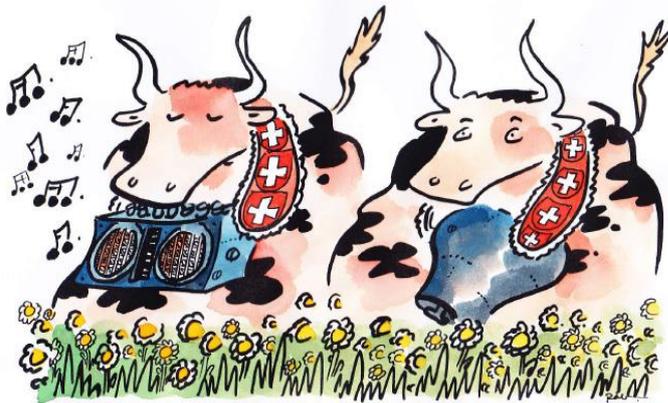


Cette introduction thématique a été réalisée en 2012. Une mise à jour sera bientôt disponible.

## **CULTURE ET COMPRÉHENSION ENTRE LES RÉGIONS LINGUISTIQUES**



### **Culture et plurilinguisme**

Le plurilinguisme de la Suisse et la présence de pays voisins de même langue influencent fortement la culture du pays, et en particulier les formes d'expression liées au langage. Le sujet de la culture et du plurilinguisme étant vaste, nous nous limiterons à aborder les compétences en matière d'encouragement à la culture pour la thématique des langues, ainsi que certains domaines pour lesquels la question de la compréhension entre régions linguistiques joue un rôle bien déterminé ou dans lesquels se font des échanges interculturels.

### **Encouragement de la culture**

En Suisse, l'encouragement de la culture, comme l'éducation, est principalement du ressort des cantons et communes (dont les contributions se montent respectivement à 39,3 % et 45,8 % des dépenses publiques en la matière). En 1999, il est également devenu un pan de la politique culturelle de la Confédération (14,9 %) (source : Office fédéral de la culture, 2007). Principe de subsidiarité oblige, la compétence de la Confédération concerne les activités culturelles d'intérêt national, au sein desquelles les « échanges entre les communautés culturelles et linguistiques de Suisse » constituent un axe important. L'encouragement de la culture au plan fédéral se fonde sur la loi fédérale entrée en vigueur en 2012. La Fondation pro Helvetia et l'Office fédéral de la culture sont responsables de sa mise en œuvre.

### **Littérature**

Bien qu'une association d'auteurs réunisse les écrivains de toutes les régions linguistiques du pays, le panorama littéraire varie beaucoup d'une communauté à l'autre. Les littératures germanophone, francophone et italophone de Suisse font partie des grandes cultures linguistiques d'Europe, mais marquent toujours leur distance d'avec elles – et leur différence. Plusieurs institutions et projets jettent des ponts entre littératures suisses, évitant la formation de quatre ghettos littéraires. Outre Pro Helvetia, qui apporte un solide soutien à la création littéraire en Suisse (œuvres originales et traductions), citons la Fondation ch pour la collaboration confédérale (éditrice de la « collection ch », spécialisée dans les traductions d'œuvres littéraires suisses dans d'autres langues nationales) et Culturactif (dont le site internet et la revue encouragent les échanges entre littératures). Il faut aussi mentionner les célèbres Journées littéraires de Soleure, une occasion de rencontres appréciée pour les créateurs de toutes les régions de Suisse. Par ailleurs, depuis 2007, des universités se sont réunies pour proposer une offre intéressante : un Programme d'enseignements de master en littératures suisses, dans le cadre duquel des œuvres issues des différentes littératures suisses sont étudiées et comparées dans les contextes plurilingues de la Suisse et de l'Europe. Signalons également, dans cette liste non exhaustive, la bande dessinée. Deux aspects contradictoires sont ici à relever. Certains personnages de bande dessinée ne sont connus que dans l'une des régions linguistiques, comme Papa Moll, figure très populaire en Suisse alémanique et dans l'espace germanophone en général. La notoriété d'autres personnages dépasse par contre les frontières nationales et linguistiques, comme c'est le cas de Titeuf, du bédéiste romand Zep. Profitons-en pour relever également le travail des caricaturistes suisses, pour lesquels le « Röstigraben » constitue un sujet très apprécié bien que les manières de l'aborder varient d'un côté à l'autre de la Sarine.

### Cinéma

L'exiguïté du marché et le plurilinguisme du pays rendent difficile la création d'une grande industrie cinématographique suisse. Les réalisateurs luttent en permanence pour se procurer les fonds nécessaires et peinent à diffuser leurs œuvres dans les autres régions linguistiques. Il est par conséquent relativement rare qu'un film ait du succès dans tout le pays. On constate en outre dans le domaine de la distribution de films le même phénomène que pour la littérature : chaque région linguistique se calque plus ou moins sur le pays voisin dont elle partage la langue et seule une petite partie de la production cinématographique d'Allemagne, de France ou d'Italie arrive dans des salles de régions suisses parlant une autre langue. Comme les Journées littéraires pour les œuvres écrites, les Journées cinématographiques de Soleure assument un important rôle de relais, en jetant des ponts entre les régions linguistiques et en offrant une vue d'ensemble de la production suisse de films. Des projets ponctuels visent aussi à aider à mieux se connaître de part et d'autre des frontières. Ainsi, en 2011, sous le titre « *Blicke über den Röstigraben* » (Regards par dessus le Röstigraben), des cinémas bernois ont projeté une trentaine de films romands sur leurs écrans. Et durant le « *Festival du Film Français d'Helvétie* » de Bienne, des films en français ont passé tant dans cette ville bilingue que dans des localités de Suisse alémanique.



### Autres domaines culturels

Bien que des projets soient ponctuellement mis sur pied pour mettre en contact les différentes communautés, comme le démontrent les exemples du cinéma et de la littérature, les activités culturelles ne dépassent en général pas les frontières linguistiques. Cette constatation vaut aussi pour d'autres formes d'expression ayant un lien avec le langage, telles que la musique ou le théâtre. L'exemple de la chanson montre bien qu'à peu d'exceptions près, les auteurs, interprètes et groupes musicaux sont inconnus ou presque hors de leur région linguistique. Les initiatives pour changer cet état de fait – notamment des émissions radiophoniques thématiques – sont louables, mais malheureusement rares. On constate le même phénomène dans le monde du théâtre. Il faut cependant mentionner ici le partenariat de longue date qui rassemble des théâtres romands et alémaniques dans le cadre du projet « *TransHelvetia* » et les productions plurilingues du « *Théâtre de la Grenouille* » de Bienne. Dans les arts plastiques tels que la peinture ou la sculpture, la question des différences culturelles ou des échanges ne se pose pas vraiment, à part dans le cadre de projets spécifiques tels que les jumelages de communes (voir point suivant). Les traditions populaires offrent par contre plus de possibilités de rencontres entre régions linguistiques, et la Fondation Pro Helvetia considère par conséquent l'échange culturel comme l'un des critères importants pour l'octroi de subventions dans ce domaine. Il faut relever que les différences – mais aussi les similitudes – dans les formes d'expression telles que la musique populaire, les fanfares, la musique chorale ou encore les costumes régionaux ne sont toutefois pas (seulement) linguistiques, mais aussi régionales, cantonales ou même locales.

### Jumelages entre communes ou villes

Toutes les formes d'art et de culture sont idéales pour les diverses activités réalisées dans le cadre de Jumelages de villes et de communes de différentes régions linguistiques. Les échanges ou les activités communes réalisées par des chœurs, des fanfares ou des groupes de rock, des troupes de théâtre ou des artistes sont très appréciés. Il s'agit souvent moins d'aller à la découverte des différences que de vivre ensemble une expérience, en partant de passions et de formes d'expression communes – souvent non verbales d'ailleurs.

[www.forum-helveticum.ch](http://www.forum-helveticum.ch)  
[info@forum-helveticum.ch](mailto:info@forum-helveticum.ch)

Das Kompetenzzentrum für sprachkulturelle Verständigung  
Le forum pour la compréhension linguistique et culturelle  
Il forum per la comprensione linguistica e culturale  
Il forum per la chapientscha linguistica e culturala

## **ACTEURS**

### **Confédération / Cantons / Villes**

- Bibliothèque nationale suisse
- Conférence des délégués cantonaux aux affaires culturelles
- Conférence des villes en matière culturelle
- Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia
- Office fédéral de la culture
- Offices cantonaux chargés de la culture

### **Littérature**

- Autrices et auteurs de Suisse
- Centre de traduction littéraire de Lausanne
- Fondation ch pour la collaboration confédérale
- Journées littéraires de Soleure
- Le Culturactif
- Programme d'enseignements de master en littératures suisses
- Service de presse suisse

### **Cinéma**

- Association faitière de la branche suisse du cinéma et de l'audiovisuel (Cinesuisse)
- Cinémathèque suisse
- Journées de Soleure
- Société des artistes visuels Suisse (Visarte)

### **Théâtre**

- Association artistes - théâtres - promotion, Suisse
- Théâtre de la grenouille
- TransHelvetia
- Union des Théâtres Suisses

### **Autres**

- Association suisse de la musique populaire
- Association suisse des musiques
- Fédération nationale des costumes suisses
- Forum Helveticum (jumelages entre communes ou villes)
- Union Suisse des Chorales

## **DOCUMENTS, PUBLICATIONS**

- Loi fédérale sur l'encouragement de la culture
- Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles
- Convention de l'UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel

- Passages (Pro Helvetia)
- SwissInfoDesk, Littérature (Bibliothèque nationale suisse)
- Collection ch (Fondation pour la collaboration confédérale)
- Viceversa (Service de presse suisse)
- Dictionnaire des auteurs suisses (sélection possible selon les régions linguistiques)
- Andreas Klæui, Le théâtre en Suisse – non pas une grande institution unique mais des myriades de petites scènes
- Olivier Moeschler, Das Schweizer Filmpublikum. Eine soziologische Studie (Zusammenfassung), Lausanne, 2006
- Forum Helveticum, *Petit guide des jumelages de villes et de communes*, Lenzburg, 2000, disponible en quatre langues («Autres publications», 6)